

## Как преодолеть трудности перевода

Тематика: **Обучение**  
**Корпоративные новости**

Дата публикации: 12.09.2022

**г. Тольятти**

Дата мероприятия / события: 12.09.2022

*Выпускница Тольяттинского госуниверситета Дарья Иванова разработала технологию, которая поможет в переводе особых текстов – маркетинговых.*

Ответ на этот вопрос знает выпускница Тольяттинского госуниверситета (ТГУ) Дарья Иванова. Она разработала технологию, которая поможет в переводе особых текстов – маркетинговых. Её работа вошла в число лучших на престижном международном конкурсе переводчиков.

Дарья Иванова закончила в 2022 году бакалавриат по направлению «Лингвистика» профиля «Перевод и переводоведение». Тему перевода маркетинговых текстов она исследовала в своей выпускной квалификационной работе (ВКР), которую впоследствии подала на конкурс им. А. В. Фёдорова «Переводчик – творчество и просвещение». Это один из самых представительных конкурсов, участие в котором принимают студенты всех форм обучения из России и стран ближнего зарубежья. В 2022 году было подано более 200 выпускных квалификационных работ. В состав жюри вошли 62 эксперта – переводчики, представители вузов со всей страны.

*– В этом году повысился уровень поданных на конкурс работ, – отмечает у себя на сайте организатор конкурса «Школа дидактики перевода». – Если в прошлые годы на призовые места были отобраны работы с 85–100 баллами, то в этом году – работы, получившие от 94 до 100 баллов.*

ВКР Дарьи Ивановой «Перевод маркетинговых текстов: коммуникативно-функциональный подход» эксперты назвали одной из лучших в номинации «Теория перевода». С ней выпускница ТГУ заняла 3-е место в конкурсе.

*– Исследование Дарьи основывается на её собственном опыте перевода маркетинговых текстов. При этом Даша проделала работу, которой прежде ещё никто не занимался, – рассказывает Анна Малявина, научный руководитель работы, кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода» ТГУ. – В отличие от простых, прямолинейных рекламных материалов, маркетинговые тексты требуют более тонкого творческого подхода при переводе на другой язык. Это сложная работа, специалистов в этой области единицы. Кроме теоретической части, в своей работе Даша предлагает технологию перевода маркетинговых текстов, представляющую собой набор практических советов.*

По словам Анны Малявиной, на кафедре «Теория и практика перевода» ТГУ со следующего года планируется открыть магистерскую программу, которая позволит готовить переводчиков, специализирующихся на работе с текстами, требующими творческого подхода, в том числе с маркетинговыми текстами. *«Думаю, что методики и даже сами примеры переводов, которые Дарья приводит в своей работе, будут активно использоваться в обучении», –* говорит Анна Малявина.

Награждение победителей V Международного конкурса имени А. В. Фёдорова «Переводчик – творчество и просвещение» пройдёт 15 сентября в Москве.

Постоянная ссылка на материал: <http://smi2go.ru/publications/146503/>